

## ALGUNAS PUBLICACIONES RECIENTES SOBRE LENGUA Y LITERATURA NÁHUATL

ASCENSIÓN H. DE LEÓN-PORTILLA

Como ya es tradicional, se incluye en el presente número una selección de trabajos de entre los muchos que han llegado a mis manos.

### *Artes y gramáticas*

CARPANTA BARÓN, Lucio, *Idioma azteca. Lecciones y ejercicios*, México, 1986, 155 p., ils.

Después de una "Introducción" en la que el autor explica la finalidad de su trabajo y defiende la necesidad de llamar al náhuatl azteca, entra en materia. Comienza por explicar el "alfabeto fonético" los números (nombre y glifo), sustantivos, verbos, artículos, adjetivos y otras partes de la oración. Un capítulo está dedicado a la formación de locativos y otro a neologismos. El libro se completa con muchos ejemplos de frases en mexicano y un vocabulario de palabras muy usadas. El autor, que es director del periódico *Izkalotl* se firma como Tlanextik Michin Alitl.

GARCÍA ESCAMILLA, Enrique, *Tlahtolnahuatilli. Curso elemental de náhuatl clásico en 15 fascículos*, México, Plaza y Valdés Editores, Delegación Cuauhtémoc y *Ce-Acatl*, Centro de Estudios Antropológicos, 1993-1995.

Tratado sobre el náhuatl clásico dispuesto en 15 fascículos a modo de lecciones, cada una de las cuales toca una categoría gramatical. En forma sencilla y amena, el autor introduce al principiante en la estructura de la lengua y en la comprensión de sus textos. Cada uno de los fascículos incluye una exposición teórica, un cuestionario a modo de evaluación, ejercicios de traducción y

vocabulario. La lección finaliza con una historieta ilustrada en la que se ofrece un breve relato con dibujos en color y texto en náhuatl. Es la parte que el autor denomina "Ejercicios visuales". A continuación se describe cada uno de los fascículos.

Fascículo I, 30 p. A manera de introducción general de la obra, el autor ofrece algunas consideraciones sobre el pasado del náhuatl e informa al lector de ciertos conceptos básicos sobre la naturaleza de esta lengua.

Fascículo II, 17 p. + 1 de ejercicios visuales. Estudio de los pronombres personales. Ejercicios de traducción del náhuatl al español y del español al náhuatl.

Fascículo III, 16 p. + 7 de ejercicios visuales. Los prefijos-sujeto. Vocabulario y ejercicios.

Fascículo IV, 20 p. + 3 de ejercicios visuales. El sustantivo primitivo náhuatl. Vocabulario y ejercicios de traducción.

Fascículo V, 19 p. + 4 de ejercicios visuales. Cómo hacen el plural los sustantivos nahuas. Vocabulario de verbos. Ejercicios de traducción.

Fascículo VI, 21 p. + 2 de ejercicios visuales. El verbo transitivo. Vocabulario y ejercicios de traducción.

Fascículo VII, 21 p. + 2 de ejercicios visuales. Los prefijos de posesión. Vocabulario y ejercicios de traducción.

Fascículo VIII, 33 p. + 3 de ejercicios visuales. Conjugación del verbo náhuatl en voz activa. Vocabulario y ejercicios de traducción.

Fascículo IX, 44 p. + 3 de ejercicios visuales. Voces pasiva y perifrástica del verbo náhuatl. Vocabulario. Ejercicios de traducción. Padrenuestro náhuatl según un texto del XVI. (Molina).

Fascículo X, 35 p. + 3 de ejercicios visuales. Modo del sustantivo náhuatl. Vocabulario. Ejercicios de traducción de fragmentos del *Nican mopohua*.

Fascículo XI, 41 p. + 3 de ejercicios visuales. El adjetivo náhuatl. Numerales. Vocabulario. Texto náhuatl de la creación del sol y la luna en Teotihuacan. (Tomado de Sahagún, *Historia general*, libro VII.

Fascículo XII, 43 p. + 3 de ejercicios visuales. Los pronombres. Vocabulario. Traducción de un texto náhuatl.

Fascículo XIII, 33 p. + 3 de ejercicios visuales. Verbos aplicativos, compulsivos y reverenciales. Vocabulario. Ejercicio de traducción.

Fascículo XIV, 40 p. + 5 de ejercicios visuales. Los casos del sustantivo náhuatl. Vocabulario. Traducción de un texto náhuatl. En los ejercicios visuales se narra la aparición de la Virgen de Guadalupe.

Fascículo XV, 49 p. + 12 de ejercicios visuales. Adverbios y conjunciones. Vocabulario. Texto náhuatl de Nezahualcoyotl y la pere-

grinación azteca. Los ejercicios visuales están dedicados a la Virgen de Guadalupe.

MANCILLA SEPÚLVEDA, Héctor, *Lecciones de náhuatl con la valiosa ayuda de los topónimos o nombres geográficos de su mismo origen*, México, 1995, 2a. edición, 119 p., ils.

En esta gramática se alterna el estudio de las partes de la oración con las listas de topónimos, de los que en todos los casos se explica su composición, significado y lugar o lugares donde se localizan. Como apéndice el autor incluye una amplia lista de nombres de lugar del Distrito Federal y de los Estados de Guerrero y Morelos. Están dispuestos en orden alfabético y de todos ellos se explica su composición y significado. Por último hay que destacar que algunos topónimos están acompañados de su glifo según el *Códice Mendoza*.

*Ma timumachtika nauataketsalis. (Aprendamos el idioma náhuatl). Guía metodológica para la enseñanza del nahuat.* El Salvador, Ministerio de Cultura y Comunicaciones, s.f., 83 p.

Patrocinado por la Organización de Estados Americanos y por el Instituto Indigenista Interamericano se publica este libro que es una breve gramática del náhuatl concebida como gula metodológica para los maestros. En su elaboración intervinieron varios hablantes nahuas del departamento de Sonsonate y el lingüista mexicano Joel Martínez Hernández. El material didáctico está distribuido en treinta lecciones. En cada una de ellas se estudia un concepto y alrededor del vocablo que designa ese concepto se forman oraciones y se presenta un vocabulario. Complemento de las treinta lecciones es un capítulo en el que se explica el sistema de numeración vigesimal y se da el nombre de los numerales.

*Nahuatlajtoli. Lengua Náhuatl. Guerrero. Primer ciclo*, México, SEP, Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuitos, 1995, 2a. edición, 135 p., ils.

*Nahuatlajtoli Lengua Náhuatl, Guerrero. Primer Ciclo*, Libro de Lecturas, México, SEP, Comisión Nacional de los libros de Texto Gratuitos, 1995, 84 p., ils.

Ambos libros forman la unidad de estudio para el primer año escolar. El libro de aprendizaje está hecho a base de dibujos muy coloreados de escenas de la vida diaria a las cuales acompaña una frase en náhuatl para que el alumno se familiarice poco a poco con el vocabulario de las cosas y de conceptos. El libro de lecturas incluye adivinanzas, canciones, narraciones cortas y fragmentos de la historia del México moderno. También este volumen está presentado con muchos dibujos en color y en forma muy atractiva.

### *Estudios de índole lingüística*

*Atlas cultural de México. Lingüística.* Coordinador Leonardo Manrique Castañeda, SEP, INAH, Editorial Planeta, 1988, 184 p., ils., 20 maps.

Obra de conjunto sobre las lenguas habladas en el territorio mexicano. Comienza el autor por definir la situación lingüística actual tomando en cuenta aspectos sociolingüísticos, geográficos, históricos, etcétera. La parte medular del libro está constituida por dos capítulos extensos, los dedicados a la descripción de las familias lingüísticas de México y a la historia y cultura de cada una de ellas. El capítulo final gira en torno del español, y sobre todo de español de México. Reconoce el autor catorce familias de lenguas americanas, más el español. De cada una de ellas describe sus principales rasgos, así como las subfamilias y las lenguas que se han ido formando con el paso de los siglos. De cada lengua el autor ofrece unas líneas acerca de su contexto histórico-geográfico y una breve pero completa descripción gramatical. Respecto del náhuatl, estudiado dentro de la familia yuto-azteca, analiza sus rasgos más sobresalientes. Parte importante del libro son los capítulos que dedica a la escritura maya y náhuatl, en los que profundiza en los diversos tipos de glifos y su significado.

BRIGHT, William, "The Aztec triangle: three-way Language contact in New Spain", *Proceedings of the Eighteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, Berkeley Linguistics Society, 1993, p. 21-36.

Estudio de los préstamos lingüísticos que se producen cuando varias lenguas entran en contacto y dos de ellas son dominantes, una más que otra. El autor centra su estudio en la situación lingüística que se produjo en México en el siglo XVI y muestra cómo muchos

préstamos del español en lenguas mesoamericanas pasaron a través del náhuatl. Argumenta su tesis con numerosos ejemplos en varias lenguas algunas muy lejanas al centro de México como la cahuilla, yaqui, seri, y varias del tronco mayense. Es decir que el náhuatl, lengua franca, antes de la Conquista, donó palabras a otras lenguas y después de la Conquista mantuvo su prestigio y siguió siendo lengua transmisora de préstamos del castellano. Concluye estableciendo situaciones históricas similares cuando varias lenguas entran en contacto.

CANGER, Una, "Philology in America: Nahuatl: What loan words and the early descriptions of Nahuatl show about stress, vowel length and glottal stop in sixteenth Century Nahuatl and Spanish", en *Historical Linguistics and Philology*, Jacek Fisiak, editor, Berlin, Mouton de Gruyter, 1990, p. 107-118.

Reflexiones sobre el saltillo y la cantidad vocálica en náhuatl clásico. Interesa a la autora definir ciertos rasgos del saltillo y las diferencias de este fonema según las regiones donde se hablaba el náhuatl. Asimismo delimita el papel de las vocales largas desde un punto de vista fonético y semántico. Su estudio incluye también estos dos rasgos de la lengua en los préstamos del español. Canger basa su trabajo en los gramáticos de los siglos XVI y XVII y en autores modernos como Benjamin L. Whorf y William Bright.

DÍAZ RUBIO, Elena y Jesús Bustamante García, "La alfabetización de la lengua náhuatl", en Antonio Quilis y Hanns J. Niederche, *The History of Linguistics in Spain*, Amsterdam, John Benjamin Company, 1986, p. 189-211.

Análisis del proceso que llevó a la fijación de la escritura alfabética en náhuatl, comenzando en las escuelas franciscanas y documentado a través de las artes y vocabularios que se elaboraron en muy temprana época. Los autores toman como punto de partida el *Arte de la lengua mexicana* de fray Andrés de Olmos, terminado en 1547 y concentran su atención en los datos contenidos en las gramáticas de los siglos XVI y XVII. Analizan detalladamente la información que sobre prosodia y ortografía se guarda en estas artes y se detienen en la descripción de algunos fonemas que ofrecen más dificultades para los que vienen de otras lenguas. Concluyen que el

sistema gráfico que se impuso fue el de fray Alonso de Molina, “no por su obra lingüística, sino por su amplia obra doctrinal impresa”.

GUZMÁN BETANCOURT, Ignacio, “Para una historia de la historiografía lingüística mexicana”, *Dimensión Antropológica*, México, INAH, 1994, v. 2, p. 95-130.

Después de hacer varias consideraciones sobre la aparente novedad de la ciencia de la lingüística, el autor entra de lleno en el tema, a saber, el de los autores que se han preocupado en la elaboración de trabajos sobre historiografía lingüística. Ofrece una síntesis sobre las aportaciones europeas en este campo y pasa después a describir los estudios que desde el siglo XVI se han hecho en México acerca de este mismo tema. Destaca la labor de los misioneros que codificaron las principales lenguas indígenas y se detiene en aquellas figuras que realizaron profundos estudios sobre estas lenguas en el siglo XIX y en las instituciones académicas que apoyaron a los historiadores, filólogos y bibliógrafos para investigar sobre las lenguas y culturas del México antiguo.

HILL, Jane H., “Ambivalent Language Attitudes in Modern Nahuatl” en *Sociolingüística latinoamericana*, editores Rainer Enrique Hamel, Yolanda Lastra de Suárez y Héctor Muñoz Cruz, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1988, p. 77-99.

Estudio sobre los cambios sociolingüísticos que ha sufrido el náhuatl hablado en las faldas del volcán La Malinche. La autora toma como base las respuestas a un cuestionario hecho en entrevistas a los habitantes de San Miguel Canoa y en dichas respuestas encuentra explicación a muchos de los rasgos específicos de la lengua hablada. Se fija ella en el uso de reverenciales, en el orgullo o vergüenza de hablar náhuatl, en la voluntad o indiferencia de que la lengua persista, etcétera. De estas encuestas deduce que existe una actitud ambivalente en el uso del náhuatl dentro de las comunidades: unas personas lo consideran como marca importante de la comunidad; otras piensan que es un dialecto; otras que está revuelto con el español. En las ceremonias rituales el náhuatl es preferido y se invita a los *huehuetlahtoqueh* para dar relieve a la ceremonia. En muchos casos el mexicano es también asociado con el respeto y la confianza. Piensa la autora que aunque el náhuatl de Canoa está

lleno de préstamos castellanos, esto no significa empobrecimiento sino un sincretismo operante para el día de hoy.

HILL, Kenneth C., "Las penurias de doña María. Un análisis socio-lingüístico de un relato del náhuatl moderno", en *Sociolingüística latinoamericana*, editores Rainer Enrique Hamel, Yolanda Lastra de Suárez y Héctor Muñoz Cruz, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1988, p. 53-75.

Estudio sociolingüístico de un relato que el autor recogió de labios de una mujer natural de San Isidro Buen Suceso, población cercana a San Miguel Canoa, en las faldas de La Malinche. El relato, que como se expresa en el título cuenta las sinventuras de María con su familia política, es muy representativo del náhuatl usado en la zona de Canoa. Este náhuatl, lleno de hispanismos ha sido bien estudiado por los esposos Hill, Kenneth y Jane. En este trabajo, el autor ofrece el relato de doña María en mexicano y español y analiza la versión náhuatl, que ya es un texto heteroglótico según la terminología de Mikhail Bajtin. Dedicación especial a definir algunos rasgos del náhuatl, tales como el uso de los honoríficos en relación con la persona a quien María habla y el uso de préstamos del español como marcador de momentos especiales del discurso. Concluye que el náhuatl de Canoa, a pesar de los muchos préstamos del español, es una lengua elocuente y nada empobrecida. Más bien piensa él que así como el inglés y otras lenguas tienen al latín y al griego como lenguas de recurso para formar las palabras que necesitan, los nahuas de la región de Canoa tienen al español para este mismo fin.

KARTTUNEN, Frances, "The Roots of Sixteenth-Century Mesoamerican Lexicography", *Cultures, Ideologies and the Dictionary. Studies in Honor of Ladislav Zgusta*. Edited by Bra B. Kachru and Henry Kahane, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1995, p. 75-88.

Dentro del contexto, en general traumático, que se produjo como consecuencia del contacto entre América y Europa, destaca la autora el lado positivo de las investigaciones lingüísticas y etnológicas que se lograron en Mesoamérica. Se fija en los trabajos lexicográficos y establece su campo de estudio tomando como base un conjunto de diccionarios, "una familia de diccionarios mesoameri-

canos". Describe y analiza ciertos rasgos comunes a estos diccionarios —de Molina, Gilberti, Urbano, Córdoba y Alvarado— y considera a estos primeros vocabularios como cimientos de la lexicografía de las lenguas americanas. Destaca también el papel que Antonio de Nebrija realizó como inspirador de estos primeros lexicógrafos y concluye que en verdad el autor del *Vocabulario de romance en latín* puede ser considerado el padre de la lexicografía americana. Este trabajo, en su primera versión, fue publicado en *Smoke and Mist: Mesoamerican Studies in Memory of Thelma D. Sullivan*, en 1988.

*Textos redactados en náhuatl clásico*

CALVO, Thomas, Eustaquio, Celestino, Magdalena Gómez, Jean Meyer y Ricardo Xochitemotl, *Xalisco, la voz de un pueblo en el siglo XVI*, México, CIESAS, 1993, 213 p., 1 map.

Conjunto de manuscritos nahuas que forman un volumen conservado en la Biblioteca Pública de Guadalajara. Proviene del pueblo de Xalisco, de su convento franciscano, y fueron escritos en la segunda mitad del XVI. La paleografía del texto náhuatl se debe a Eustaquio Celestino; la del texto castellano a Magdalena Gómez y Jean Meyer. La traducción del texto es obra de Ricardo Xochitemotl y las introducciones y notas de Thomas Calvo. Están distribuidas en cuatro rubros:

1 "Xalisco 1590: una doctrina franciscana tardía", p. 25-47. Varios documentos de 1593, peticiones de alcaldes, señores y regidores a las autoridades franciscanas sobre asuntos de conventos franciscanos.

2 "Que sepan nuestro sufrimiento". "Xalisco bajo el régimen de la encomienda", p. 49-108. Documentos en los que se narran las duras condiciones de vida bajo las encomiendas en época de Cristóbal de Oñate. Fueron escritos hacia 1551.

3 "Luchas por el poder", p. 109-189. Documentos de 1562 y 1572. Se presentan varias denuncias contra el cacique don Cristóbal por la opresión que ejerce sobre los pueblos que ya no son de encomenderos sino de la Corona.

4 "Las cuentas de la comunidad", p. 191-213. Documentos de entre 1585 y 1590 en los que se refleja el funcionamiento de las juntas de comunidad en los pueblos indígenas.

En la "Introducción", Thomas Calvo hace un estudio acerca del valor de los documentos para conocer los acontecimientos históricos

de Xalisco en el siglo XVI tales como la Conquista, la imposición de encomiendas y su posterior desaparición, así como el poder de los caciques indígenas y sobre todo, la voz de los humildes que piden justicia.

DEHOUE, Danièle, *Hacia una historia del espacio en la montaña de Guerrero, México*, CIESAS, 1995, 157 p., ils.

Estudio de un conjunto de documentos que contienen varios relatos de migraciones nahuas a la montaña de Guerrero con sus respectivas llegadas y fundaciones de pueblos. De estos documentos, cinco están escritos con caracteres latinos y tres con escritura pictográfica. A continuación se describen brevemente

1º Relato de la fundación de Xalatzala, conservado en este pueblo, en náhuatl y español, 14 p. r. y v. Está fechada la versión en español, 1799.

2º Relato de la fundación de Ocotequila. Se conserva en el pueblo de Ocotequila, en náhuatl y español, 8 p. r. y v. Fechado en 1758.

3º Relato de la fundación de Tlaquilcingo. Se conserva en la Biblioteca Nacional de México. Consta de dos relatos en náhuatl, 7 p. Se publica el primero con traducción de Dehouve.

4º Relato de la fundación de Teocuitlapa. Se conserva en el Archivo General de la Nación. 1 folio en español. Fechado en 1787.

5º Relato de la fundación de Malinaltepec. Se conserva en este pueblo. Tres folios en español. Fechado en 1740, copia de otro de 1556.

Los tres primeros constan de una primera parte en la que se cuenta la migración y una segunda en la que se narra el otorgamiento de tierras. El cuarto y el quinto sólo tratan del otorgamiento de tierras.

Los documentos pictográficos son:

1º Lienzos de Malinaltepec. Son dos lienzos conservados en este pueblo, cerca de Tlapa. Ambos son muy parecidos. Narran la fundación de la ciudad y la delimitación de sus tierras. Son mapas del siglo XVIII aunque ostentan fechas del XVI. Fueron hechos para legitimar tierras.

2º Documento pictográfico de Zapotitlán Tablas. Se conserva en este pueblo y es copia de otro conservado en el Archivo General de la Nación del siglo XVII.

Además de la paleografía y la reproducción (en el caso de los

documentos pictográficos) la autora hace un estudio histórico y lingüístico de los documentos muy detallado.

HINZ, Eike, *Discursos en mexicano, Alltagsleben am Hof von Tetzco in vorspanischer un frühkolonialer Zeit. La vida cotidiana en la corte de Tetzco antes y después de la conquista española*, Berlin, Verlag Von Flemming, 1987, 159 p. + facsímil de 13 p. r. y v. (Acta Mesoamericana, Band 1).

Edición trilingüe —náhuatl, alemán, español— del manuscrito que se conserva en la Biblioteca Bancroft catalogado como “Huehuetlatolli, Discursos en mexicano”. M-M (Mexican Manuscript) 458. Contiene un breve número de *huehuetlatolli*, distribuidos en 13 p. r. y v. Versan ellos sobre temas de la vida cotidiana tratados de una manera reverencial y solemne, casi sagrada: saluciones a los parientes, parabien a casados; respuesta del gobernador a quien da el parabién; lo que dicen los que piden a las mujeres; respuesta de los padres de la moza; un principal de la corte saluda a la reina recién desposada; el mismo Rey habla al desposado; salutación a la reina parida; salutación al rey muerto; avisos de buena criança a unos niños de un viejo; saludo de un muchacho noble a un religioso; varios saludos entre hijos y padres; saludo del ayo de los muchachos; parabien de la vieja a la madre por los hijos; cómo se criaban los hijos antiguamente en su gentilidad; avisos para comer con buena criança; el escribano del pueblo saluda a un principal y juez, etcétera. La traducción se complementa con una amplia lista de raíces verbales hecha en computadora para el que quiera profundizar en la lengua. Asimismo, el texto va precedido de una “Introducción” en la que el autor explica asuntos tocantes a la paleografía y traducción del texto, su contenido y su valor como fuente para el conocimiento de la lengua y cultura nahuas Recordaré que estos textos, atribuidos al círculo de Horacio Carochoi, fueron traducidos por vez primera por Ángel María Garibay en *Tlalocan*, 1943, v. 1, y más tarde se vertieron al inglés por Frances Karttunen y James Lockhart en 1987, con el título de *The Art of Nahuatl Speech*.

*Veinte himnos sacros de los nahuas*. Los recogió de los nativos fray Bernardino de Sahagún, franciscano. Los publica en su texto con versión, introducción, notas de comentario y apéndices de otras fuentes Ángel María Garibay K., 2a. edición, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1995, 278 p. (Serie Cultura Náhuatl. Fuentes 2).

Paleografía del texto nahuatl y versión al español de veinte poemas dedicados a dioses y diosas de los pueblos nahuas. Proceden todos ellos del *Códice Matritense* y ocupan los folios 273 v.-281 v. del citado *Códice*. Sahagún los recogió en Tepepulco hacia 1558. Forman parte de lo que Paso y Troncoso llamó los *Primeros memoriales*. Además de la paleografía y traducción, Garibay ofrece un amplio comentario de cada uno de los poemas, en el que da explicaciones de carácter histórico sobre las deidades y de carácter lingüístico sobre el texto. En la "Introducción", Garibay da a conocer la génesis y procedencia de estos documentos, sus rasgos físicos, las peculiaridades lingüísticas, las anotaciones marginales, etcétera. Opina que el manuscrito actual puede ser versión de otro anterior y que parte de él fue copiado por Pedro de San Buenaventura, colaborador de Sahagún, natural de Cuauhtitlan. También hace Garibay una breve reseña de las versiones de estos poemas hechas por Daniel G. Brinton y Eduard Seler.

ZAPATA Y MENDOZA, Juan Buenaventura, *Historia cronológica de la noble ciudad de Tlaxcala*. Transcripción paleográfica, traducción, presentación y notas de Luis Reyes Carcía y Andrea Martínez Baracs, Tlaxcala, Universidad Autónoma de Tlaxcala y CIESAS, 1995, 796 p., ils.

Paleografía del náhuatl y traducción al español del texto del autor tlaxcalteca expresado en el título, conocido también con el nombre de Ventura Zapata. El manuscrito, en náhuatl, se conserva en la Biblioteca Nacional de París, colección Aubin, y tiene 120 páginas, r. y v. En la "Presentación" los autores ofrecen muchos datos sobre la naturaleza, contenido, y diversos nombres del manuscrito así como del autor. Señalan ellos que el escrito de Zapata fue anotado ampliamente por el bachiller Manuel de los Santos y Salazar, contemporáneo del hijo de Zapata. La *Historia* de Zapata está elaborada en forma de anales y en ella se registran acontecimientos históricos comprendidos entre los años de 1310-1692. Va precedida de 5 p. r. y v. de otro texto histórico redactado en forma de crónica titulado "Origen de la nación tlaxcalteca". Señalan los autores que este último texto está emparentado con el *Anónimo mexicano*, manuscrito de la Biblioteca Nacional de París que publicó Alfredo Chavero en 1903. Otros muchos datos se ofrecen en la "Presentación", tales como la correlación calendárica que aparece en la *Historia cronológica*, su estilo literario, la presencia de varios amanuenses, su valor histórico en la historiografía tlaxcalteca y la historia del manuscrito hasta llegar a la Biblioteca Nacional de París.

*Trabajos de contenido histórico hechos con perspectiva lingüística*

ALCINA FRANCH, José, *Arqueólogos o anticuarios. Historia antigua de la Arqueología en la América española*, Barcelona, Ediciones Serbal, 1995, 212 p., ils.

Obra de conjunto sobre la génesis y consolidación del interés por la arqueología americana en los países de habla española, con constantes referencias a otros países europeos. A lo largo de la obra el autor deja ver dos razones del gusto que hombres y pueblos han tenido por las piezas arqueológicas. Una es por ser ellas en sí mismas manifestaciones del arte y la belleza; la otra porque son representaciones de un pasado que ayuda a legitimar un presente. Alcina Franch hace un estudio diacrónico del interés, estudio y conservación de piezas artísticas desde los aztecas hasta finales de la Ilustración, es decir hasta la víspera de la Independencia de los países americanos. Por sus páginas pasan los mexicanos interesados en el pasado teotihuacano y olmeca; los cronistas novohispanos que se admiran de las creaciones de mayas y nahuas; las excavaciones de Palenque y las expediciones científicas de los ilustrados a las ciudades antiguas de México y Perú, al mismo tiempo que nos muestra el interés de los europeos por todo aquello que se descubre en las Indias desde la Conquista. Algunos capítulos del libro recogen los pasos que llevaron a la formación de colecciones americanas en Europa y la consolidación de los gabinetes de historia natural en Francia y España, antecedentes del nacimiento de la moderna arqueología iniciada por Carlos III en Pompeya y Herculano. Un Apéndice de "Documentos sobre Palenque" completa este trabajo que es una mirada amplia y profunda sobre las creaciones artísticas de América y su repercusión en la historia moderna.

ALCINA FRANCH, José, "El tesoro de Moctezuma", *Cuadernos Hispanoamericanos*, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, mayo-junio de 1995, p. 235-246.

Descripción detallada de los objetos artísticos que entre 1519 y 1530 fueron enviados desde México a España. El autor sigue la pista a los envíos entresacando noticias de las crónicas de la época y de muchos de ellos reconstruye el camino que siguieron desde España a diferentes países europeos. Entre los objetos artísticos que han llegado hasta nosotros pondera Alcina los hechos de plumas,

delicados y difíciles de conservar como el escudo de Ahuitzotl que en el siglo XVIII se descubrió en el castillo de Ambrás.

GARCÍA ESCAMILLA, Enrique, *Historia de México, narrada en náhuatl y español de acuerdo al calendario azteca*, México, Plaza y Valdés Editores, 1995, 75 p. + 17 láminas en blanco y negro.

En dos columnas —español y náhuatl— se resumen los principales sucesos históricos de México desde el año 1168, fecha de la salida de Aztlán hasta el de 1995. G. Escamilla dispone su narración histórica en formas de anales, según el estilo tradicional de los textos nahuas del siglo XVI. En las 17 láminas que complementan la obra, el autor presenta otra manera de representación de los mismos acontecimientos históricos. Consiste ésta en una forma de escritura pictográfica rodeada de un marco en el que se disponen los años según el calendario nahua anotado con los años del calendario gregoriano.

GILONNE, Michel, "Les importations d'aigles a Mexico-Tenochtitlan", en *Nouveau Monde et renouveau de l'histoire naturelle*, Paris Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1993, v. II, p. 9-34.

Tomando como base la *Matrícula de Tributos y el Códice Mendoza*, el autor delimita dos regiones a las que Tenochtitlan demandaba tributos de águilas reales vivas. Tales regiones eran la de Xilotepec, cerca de Tula y Oxitipan, cerca de Ciudad Valles, hoy San Luis Potosí. El autor analiza los topónimos nahuas de estas regiones, habitadas por otomíes, quienes eran los encargados de cazar las águilas. Con ayuda de otras fuentes, como Alva Ixtlilxóchitl, Sahagún y Motolinía, explica cuestiones referentes a las águilas reales, tales como los métodos de capturarlas, las leyes que tenían que observar los cazadores y los fines variados que las águilas tenían en la sociedad mexicana. A lo largo del trabajo se usan y explican muchos vocablos de la lengua mexicana.

HÜLSEWIEDE, Brigitte, *Die Nahua von Tequila. Eine Nachuntersuchung Besonders zu Struktur und wandel der Familierfeste*, Hamburg, LIT Verlag, 1992, 565 p. (Ethnologische Studien, Band 21).

Detallado estudio sobre el transcurrir de la vida en Tequila, comunidad de la Sierra de Zongolica. Confiesa la autora que en un principio planeó realizar un trabajo de revisión de la tesis de Georgette Soustelle, *Tequila, un village nahuatl du Mexique oriental*, que se publicó en París en 1958. Pronto el estudio sobrepasó el plan inicial y el resultado es esta amplia monografía. Está ella centrada en la vida familiar y en las fiestas que la acompañan desde que nace el ser humano hasta que muere. Cada fiesta, familiar y comunitaria, es analizada a fondo y reinterpretada desde un punto de vista etnológico. Lo mismo puede decirse de los rituales que acompañan a las fiestas.

La autora da a conocer multitud de rasgos culturales de la región, desde el ciclo vegetal hasta la medicina, y los cambios que por el contacto con grupos de fuera, se van produciendo. A lo largo del texto abundan los términos en náhuatl.

LUPU, Alesandro, *La tierra nos escucha. La cosmología de los nahuas a través de las súplicas rituales*, México, Instituto Nacional Indigenista y CONACULTA, 1995, 320 p. maps.

Monografía de carácter etnográfico y lingüístico sobre la comunidad de Santiago Yancuictlalpan en la Sierra de Puebla. El autor cimenta su obra en un buen número de textos en nahuatl recogidos de la tradición oral que reflejan creencias, ritos, costumbres y modos de vida de los habitantes de la citada comunidad. En la "Introducción" advierte que los textos están registrados sin cambios ni deformaciones para que él y otros puedan interpretarlos. Después de un capítulo en el que describe el marco geográfico-histórico de la región, se adentra en el tema que es el de las súplicas rituales en náhuatl: súplicas para el diagnóstico de la enfermedad, súplicas contra el *nemouhtil* pérdida del espíritu; súplicas por el *calyolot*, el corazón de la casa; por el *tixochit*, fogón; por el *cuauh tahuehuentzin*, viejo de la selva, y otras más relacionadas con la siembra, la tierra, Jesús, el domingo de Ramos, etcétera. En todos los casos los textos en náhuatl son acompañados de traducción española y con comentarios sobre el sentido de los conceptos y personajes que aparecen en cada súplica. Objetivo primordial del autor al analizar estos textos es internarse en el sistema cosmológico de la comunidad nahuatl de Yancuictlalpan.

ROMERO QUIROZ, Javier, *Toponimias del Estado de México*, Toluca, Ediciones del Estado de México, 1987, 134 p., ils.

En orden alfabético se describen las toponimias de los 121 municipios del Estado de México. En los casos en que no tienen nombres nahuas se busca el nombre prehispánico. De cada uno de ellos el autor presenta el glifo y una descripción que incluye la composición del vocablo nahua, su significado y el código donde se encuentra, y además, algunos datos geográficos e históricos. Como fuentes destaca Romero Quiroz que se ha servido principalmente de la *Matrícula de Tributos*, *Código Mendocino*, *Código Telleriano* y *Código Magliabechi*.

ROMERO QUIROZ, Javier, *Nacimiento de Huitzilopochtli. Solsticio de invierno en Malinalco, 21 de diciembre*, Toluca, Instituto Mexiquense de Cultura, 1990, 88 p., ils.

Estudio de dos formas de nacimiento del dios Huitzilopochtli, una la ya conocida en Coatepetl del seno de su madre, Coatlicue y la otra en la ciudad de Malinalco, en el solsticio de invierno. Esta última hipótesis está inspirada en el estudio de Carmen Aguilera, *Xopan y Tonalco*, publicada en el v. 15 de *Estudios de Cultura Náhuatl*. A lo largo de los seis capítulos el autor ofrece explicaciones de muchos vocablos nahuas y hace comparaciones con el significado del sol, *Ra*, entre los egipcios. Termina su libro con un capítulo en el que describe el *huehuetl* de Malinalco.

SALIDO BELTRÁN, Roberto, *El regreso de Quetzalcóatl*, México, 1977, 249 p., ils.

Tomando como eje de la narración la figura de Quetzalcóatl con sus múltiples significados, el autor recrea la historia de México desde sus principios hasta la Conquista. A lo largo del texto, aparecen frecuentemente vocablos nahuas traducidos al español.

ZANTWIJK, Rudolf van, *De oorlog tegen de goden. Azteekse kronieken over de Spanse verovering*, Amsterdam, Meulenhoff, 1992, 268 p. maps., ils.

Con el título de *Lucha contra los dioses. Crónicas aztecas acerca de la conquista española*, el autor publica por vez primera en holandés una

secuencia completa de la Conquista basada en cronistas que recogieron la visión de los vencidos. Entre otros fray Bernardino de Sahagún, Fernando Alvarado Tezozomoc, Francisco Chimalpahin, además de textos anónimos como el *Manuscrito de 1528* y el *Códice Aubin*. En cuatro capítulos, van Zantwijk reconstruye este período crucial de la historia de México. El primer capítulo, a manera de introducción, contiene una visión general de la historia y organización social de los mexicas. Los dos siguientes tocan el tema principal, es decir los momentos cruciales de la lucha. El cuarto, titulado "De godenschemering", el crepúsculo de los dioses, es una síntesis de los acontecimientos que sucedieron a la caída de Tenochtitlan tomando como base los textos contenidos en el ya citado *Manuscrito de 1528* llamado también *Unos annales históricos de la nación mexicana* y en *Los coloquios de los doce* de fray Bernardino de Sahagún. El libro se complementa con tres "Apéndices". El primero contiene una cronología de la Conquista. El segundo, una breve guía de pronunciación de palabras nahuas en holandés y el tercero es una relación biográfica, en orden alfabético, de los principales protagonistas de la Conquista.

#### *Libros de contenido bibliográfico*

DURÁN, Juan Domingo, *Monumenta catechetica hispanoamericana. (Siglos XVI-XVIII). Volumen primero (Siglo XVI)*, Buenos Aires, Facultad de Teología de la Pontífica Universidad Católica Argentina, 1984, 744 p., ils.

Obra muy amplia sobre los catecismos que se publicaron durante el siglo XVI en América, concretamente en México (el único no mexicano que el autor incluye es el del dominico Dionisio de Santis terminado en Cartagena de Indias en 1576). Una "Introducción General" abre paso a esta especie de antología religiosa. En ella el autor presenta el marco geográfico-histórico para introducir al lector en la trascendencia de la evangelización y en el significado lingüístico y etnográfico de los textos catequéticos. Entra en materia con varios capítulos dedicados al estudio de los catecismos pictográficos y ofrece la descripción y unas páginas de cuatro de los más famosos testarianos: el de fray Pedro de Gante, un anónimo de Toluca, publicado por Zita Basich, y dos mazahuas, los publicados por Nicolás León y Manuel Romero de Terreros. Al explicar la escritura de estos catecismos, hace un inciso para exponer el valor de los glifos nahuas y su significado dentro de la oración. La parte más

extensa del libro es la dedicada a presentar varios textos religiosos, no en forma completa sino escogiendo una de las partes más importantes. Cuando estos textos son bilingües (náhuatl-español), Durán reproduce la parte española. Todos ellos van precedidos de una biografía del autor. A continuación se enumeran: Fray Pedro de Córdoba, (O.P.) *Doctrina christiana*, México, 1544; Fray Bernardino de Sahagún, (O.F.M.) *Coloquios de los doce apóstoles*. Terminado en 1564, no se publicó en su tiempo. Juan Domingo Durán reproduce aquí una transliteración del texto español que él hizo directamente del original y que publicó en la revista *Teología* de la Universidad Católica Argentina, 1979, v. 34. Sigue con tres escritos de Fray Alonso de Molina, la *Doctrina christiana*, México, 2546 y los dos *Confessionarios, el Mayor y el Menor*, México, 1565; Fray Dionisio de Santis (OP), *Catecismo o suma breve*, terminado en Cartagena de Indias, 1576; Fray Juan de la Anunciación (OSA), *Catecismo*, México, 1577 y Fray Juan Bautista (OFM) *Confessionario*, México, 1599. Este trabajo de Durán constituye un laudable intento de presentar una parte importante de lo que en materia de evangelización se realizó en el mundo americano durante el siglo XVI.

RESINES LLORENTE, Luis, *Catecismos americanos del siglo XVI*, Salamanca, Junta de Castilla y León, 1992, 2 vol. Vol. I, 403 p. + facsimilar en colores de un catecismo testeriano atribuido a Sahagún de 11 p. r. y v.; v. II, p. 404-757.

Estudio muy completo de los catecismos que se conocen o de los que se tienen noticia en las lenguas de América, Lejano Oriente, India y Filipinas, que fueron elaborados en el siglo XVI. El estudio va precedido de un capítulo preliminar en el que el autor ofrece una descripción de los instrumentos catequéticos que se usaron para la evangelización, de sus orígenes europeos y peculiaridades americanas y del ambiente pastoral del Nuevo Mundo. Después de este capítulo introductorio se dispone la primera parte, "Catecismos americanos del siglo XVI. Estudio histórico". En ella se describen setenta catecismos siguiendo el orden alfabético de sus autores. De cada uno de ellos se dan los datos bibliográficos, localización de los ejemplares conocidos, ediciones, comentarios de índole histórica y filológica. La segunda parte titulada "Reproducciones" incluye una colección de estos catecismos en facsimilar. El primero de ellos es un testeriano conservado en la Biblioteca Nacional de París, colección Aubin, y atribuido a Sahagún. Luis Resines ofrece un estudio a

fondo de este catecismo, incluida lectura detallada de cada uno de sus pictogramas, El segundo, es la *Doctrina christiana: mas cierta y verdadera para gente sin erudición y letras...* Impresa en México por mandado del R. fray Juan de Zumárraga, 1546. Se reproduce aquí el ejemplar conservado en la Biblioteca Británica, precedido de un estudio muy amplio de Resines en el que hace un análisis del contenido de esta doctrina que incluye la también publicada por Zumárraga *Doctrina en que en suma se contiene todo lo principal y necessario que el cristiano deve saber y obrar*, México, 1545-1546. (Hoy perdida, existía un ejemplar en la Biblioteca Provincial de Toledo). Por último el tercer catecismo es un manuscrito de Juan de la Plaza, *Doctrina christiana mexicana*, 1585. Redactado todo él en latín, aquí se presenta el facsimilar con paleografía de Resines según el ejemplar que se conserva en Roma, Biblioteca Vallicelliana, Ms. L. 22. En el "preliminar" que precede al texto, Resines hace una descripción de la historia de este manuscrito y explica que en la Biblioteca Bancroft se conserva una traducción de él al español. En suma es esta obra un catálogo muy completo con información detallada y comentarios enriquecedores acerca de los catecismos elaborados en América y parte de Asia a lo largo del siglo XVI.

### *Estudios guadalupanos*

NEBEL, Richard, *Santa María Tonantzín Virgen de Guadalupe. Religiöse Kontinuität und Transformation in Mexico*, Freiburg, Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft, 1990, 372 p., ils.

Estudio muy completo sobre el culto de la Virgen de Guadalupe y su significado en la vida y la historia de México. Como introducción, el autor antepone dos capítulos sobre antecedentes del culto guadalupano: uno de ellos versa acerca de la Virgen de Guadalupe de las Villuercas, Extremadura; el otro se refiere a la religión de los toltecas y aztecas como substrato donde va a florecer el culto de la Virgen mexicana. Tema principal del libro son los siete capítulos restantes. Tres de ellos se refieren al portento de la Virgen de Guadalupe y su expresión literaria. Es en esta parte donde el autor ofrece la traducción del *Nican mopohua* al alemán según la versión española de Mario Rojas Sánchez. Los otros cuatro están dedicados a profundizar en el significado teológico del mensaje guadalupano y en la importancia que tal mensaje ha tenido para la historia de la iglesia y la historia social de México. En la parte final de anexos el

autor incluye la reproducción facsimilar del *Huey tlamahuiçoltica* de Lasso de la Vega, de 1649, y la transliteración en español que en 1978 hizo el Presbítero Mario Rojas Sánchez.

NEBEL, Richard, *Santa María Tonantzin Virgen de Guadalupe. Continuidad y transformación religiosa en México*, México, Fondo de Cultura Económica, 1995, 441 p.

Traducción al español de la obra anterior. La única diferencia es que en esta edición se ha suprimido la versión al alemán del *Huey tlamahuiçoltica* y en su lugar (capítulo III) el autor ha incluido dos traducciones al español del famoso texto guadalupano: la de Primo Feliciano Velázquez de 1926 y la de Mario Rojas Sánchez de 1978. En la sección de "Anexos" se incluye reproducción facsimilar del impreso de 1649 de Luis Lasso de la Vega con transliteración de Mario Rojas Sánchez.

*Nican Mopohua*. Don Antonio Valeriano. Traducción del náhuatl al español por el Presbítero Mario Rojas Sánchez. Con el náhuatl vertido al "pectli", Los Angeles, 1994, 33 p.

En español y "pectli" se reproduce el texto de las apariciones de la Virgen de Guadalupe, el *Huey tlamahuiçoltica*, conocido también como *Nican Mopohua*. El "pectli", según el presbítero Mario Rojas, "es el único alfabeto fonético originado en las Américas". En una página de "Introducción", el editor explica que este alfabeto se deriva de los signos de las veintenas del tonalámatl y para sustentar su tesis cita a fray Diego Durán "estas figuras que en cada día del mes había, servían como letras".

#### *Literatura: vieja y nueva narrativa*

*Adivinanza nahuas de hoy y de siempre. See tosaasaanil, see tosaasaanil*. Versión de José Antonio Flores Farfán. Ilustraciones de Cleofas Ramírez Celes-tino, México, CIESAS, 1995, 31 p., ils.

Folleto muy ilustrado en el que se presentan once adivinanzas en náhuatl y español. Están tomadas de la tradición oral de Xalitla, Guerrero. Las adivinanzas son breves y divertidas, y con un lenguaje

sencillo despiertan el interés tanto a los niños como a los adultos. Como en el folleto anterior los autores complementan su trabajo con una "Guía de pronunciación y escritura del náhuatl moderno". Acaba de salir la segunda edición de este librito (1996).

*Maseualxiujpajmej. Plantas medicinales indígenas.* Taller de Tradición oral del CEPEC, San Miguel Tzinacapan, Cuetzalan, Puebla, y Pierre Beaucauge, 1988, 211 p., ils.

Obra comunitaria elaborada en náhuatl y español por el Taller de Tradición oral de San Miguel Tzinacapan con la colaboración del antropólogo canadiense Pierre Beaucauge. En la "Introducción" se presenta al libro como el primero de una serie cuyo tema es el estudio del medio ambiente de la región. En él se describen ciento cuarenta plantas de la comarca, acompañadas, en muchos casos, del dibujo de sus hojas. De cada planta se explica el por qué de su nombre, su aspecto físico, lugar donde crece, modo de cultivarla y diversos usos que de ellas se pueden hacer, además de si es caliente o fría. El Taller de San Miguel Tzinacapan ha elaborado en los últimos años una interesante colección de cuentos que fue descrita en el volumen 25 de *Estudios de Cultura Náhuatl*.

MENDOZA Y CERÓN, Isaías y Una Canger, *In tequitl de morrales. El trabajo de morrales.* Dibujos de Nana Vested Olesen, Copenhague, 1993, 135 p.

El tema de este libro es un relato en forma de diálogo entre Isaías Mendoza y Una Canger sobre cómo se hacen los morrales en el pueblo de Coatepec de los Costales, estado de Guerrero. Los autores comenzaron a hacer el libro en 1984 y poco a poco, después de muchos diálogos le fueron dando forma. El texto es bilingüe español-náhuatl y su contenido versa sobre el largo y trabajoso proceso de dar forma al ixtle del maguey, materia prima de los morrales. El diálogo es ameno y a través de él el lector conoce el gran esfuerzo que los morraleros de Coatepec tienen que hacer para transformar las pencas del maguey en un morral de tejido delicado, decorado con vistosos dibujos. Interesa destacar que el texto es un ejemplo de habla espontánea, sencilla y elegante. Por esto y por otras razones como son las peculiares formas gramaticales, tanto del español como del náhuatl es de lectura atrayente. Los numerosos dibujos de Nana Vested ilustran con belleza el contenido del diálogo y enriquecen el libro.

MONTEMAYOR, Carlos. "Una antología de la actual literatura indígena de México", *Tierra Adentro*, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, noviembre-diciembre de 1991, n. 56, p. 45-74.

Selección de poemas y relatos de escritores jóvenes en siete lenguas mesoamericanas: maya, náhuatl, zapoteca del istmo, mazateca, tzeltal, tzotzil y ñahñu. Respecto del náhuatl se incluyen aquí cuatro poemas: *Se huítsitsilí*. La chuparrosa, original de Rosa Hernández de la Cruz; *Keman nimikis*, Cuando me muera, de Demetria Hernández Méndez; *Yejeysi nomana*, mi hermosa madre, de Anastasio López Bautista; y *Xóchitl*, Flor, de Martiniano Hernández. Todos ellos están en náhuatl con traducción al español de Natalio Hernández.

MUÑOZ CRUZ, Héctor y Rossana Podestá Siri, *Yancuítalpan, tradición y discurso ritual*, México, Universidad Autónoma Metropolitana, 1994, 205 p., ils.

Precedido de una "Introducción" sobre teoría de la oralidad, según las nuevas corrientes sociolingüísticas y sobre los rasgos constitutivos de los huehuetlahtollis, los autores ofrecen un *corpus* de estos discursos rituales tal y como hoy se acostumbra en Santa María Magdalena de Yancuítalpan, municipio de Tochimilco, Puebla. Todos ellos están en náhuatl y castellano y se pronuncian en los momentos importantes de la vida de las personas —bautizo, boda— o de la comunidad fiestas, mayordomías. Además de los autores citados contribuyeron a la elaboración del libro Efrén, Hilda y Patricia Altamirano, de Yanhuítalpan y Ricardo Xochitemol Naua, traductor. Las ilustraciones están tomadas de la edición de los *Huehuetlahtolli* de fray Juan de Bautista que prepararon Miguel León-Portilla y Librado Silva Galeana en 1991 para la SEP y el Fondo de Cultura Económica.

ROMÁN LAGUNES, Rosa y Jesús Vitorino Dolores, *Soy náhuatl*, México, SEP, 1988, 24 p., ils., 1 map. (Colección Espiral).

Relato autobiográfico de J. de Jesús Victoriano Dolores, del pueblo de Zacualtipanito, en el que recuerda cómo transcurre la vida en un pueblo nahua. La narración está en castellano, salpicada de nahuatlismos, que son explicados en un breve glosario al final. Después de esta narración, los autores incluyen un cuento, texto

bilingüe, nahuat-castellano. El cuento se refiere a un grupo de perros maltratados que deciden pedir ayuda a Tláloc. Tanto el relato como el cuento están escritos de forma sencilla, como para niños, y muy ilustrados por un grupo de niños.

*Tenentlazohltlalizili ofwel Tevergeefse Liefde. Azteekse vertaling van Immortelle XLIX ... van Piet Paaljens ... met een irleiding over de Azteekse taal en cultuur door Rudolf van Zantwijk, Leiden, de Ammoniet, 1991, 11 p., ils.*

Con el título de *Vano amor*, van Zantwijk traduce al náhuatl una poesía del escritor romántico Piet Paaljens. La traducción va acompañada de una síntesis histórica acerca del imperio azteca y del desarrollo cultural de los pueblos de habla náhuatl del Valle de México. Asimismo van Zantwijk dedica una página a explicar los rasgos lingüísticos de su traducción. Un epílogo sobre Paaljens escrito por Hans Heestermans completa este precioso librito que además está ilustrado con motivos de la *Tira de la Peregrinación*.

*El tlacuache Tlakwatsin. Versión de José Antonio Flores Farfán. Ilustraciones de Cleofas Ramírez Celestino, México, CIESAS, 1995, 27 p., ils.*

En náhuatl y español, con muchas ilustraciones, se relata aquí la leyenda del tlacuache que logra burlar el descuido de una hechicera y se apodera del fuego. El tlacuache lo regala a unos niños que son el sol y la luna, para que hagan su barbacoa de venado. La versión aquí recogida es la que corre entre los habitantes de San Agustín Oapan, comunidad del río Balsas. Como apéndice los autores incluyen un relato sobre la importancia del tlacuache en la mitología mesoamericana y asimismo una "Guía de pronunciación y escritura del náhuatl moderno", en la que explican las grafías utilizadas para los fonemas del náhuatl moderno. En 1996 se ha hecho una segunda edición de este librito.

ZANTWIJK, Rudolf van, *Zegevierend met de Zon. Duizend jaar Azteekse gedichten en gedachten*, Amsterdam, Prometheus, 1994, 214 p. maps., ils.

Con el título de *Palabras de fiesta con el sol. Mil años de poesía y pensamiento azteca*, van Zantwijk hace un análisis de los textos más

representativos de la lengua náhuatl. A lo largo de seis capítulos traduce y comenta toda clase de escritos desde los recogidos en el siglo XVI hasta las más recientes creaciones de los poetas nahuas de nuestros días: himnos a los dioses, anales y crónicas, poemas de Nezahualcóyotl y del manuscrito de *Cantares*, cantos de “travesuras”, odas a acontecimientos históricos. Dentro de la literatura moderna, el autor describe y presenta una antología tanto de los textos de tradición oral como de los poetas contemporáneos, muchos de los cuales escriben en variantes del náhuatl. Aunque la mayor parte de los textos están presentados en holandés, no faltan muestras de algunos en náhuatl. Por último, cabe destacar que la dedicatoria del libro, a Beatriz Helena Staats, su esposa, es una poesía en náhuatl, original del autor, titulada *Itechcopa tlacatepactiani yollochicahuac*.

